

INHALTSVERZEICHNIS

O. VORBEMERKUNGEN	7
1. EINLEITUNG	9
1.1. Gegenstand der Untersuchung	9
1.2. Ziel der Untersuchung	13
1.3. Das Problem des 'tertium comparationis'	15
1.3.1. Die Vergleichbarkeit	15
1.3.1.1. Die sprachliche Relativitätshypothese	16
1.3.1.2. Das Problem der sprachlichen Universalien	18
1.3.1.3. Die Übersetzungswissenschaft	20
1.3.1.4. Die Behandlung der Vergleichbarkeit in der kontrastiven Linguistik	25
1.3.2. Das Sprachenpaar Dänisch–Deutsch	27
1.4. Der theoretische Rahmen	32
1.5. Empirische Grundlage	34
1.5.1. Korpusanalyse	35
1.5.2. Informantenbefragung	40
1.5.3. Übersetzungsvergleich	42
1.5.4. Normproblematik	44
2. DIE SATZSPALTUNG IM RAHMEN DES TAXONOMISCHEN STRUKTURALISMUS	47
2.0. Kurze Besprechung der bisherigen Forschung	47
2.1. Klassifikation der oberflächenstrukturell vorkommenden Typen von Satzspaltung und Pseudo-Satzspaltung	56
2.1.1. Das Prädikat als Fokus	58
2.1.2. Das Substantial als Fokus	68
2.1.2.1. Das Subjekt als Fokus	69
2.1.2.2. Das Objekt als Fokus	75
2.1.2.3. Exkurs über die sogenannten Personalpronomina als Fokus	94
2.1.3. Das Adverbial als Fokus	99
2.1.4. Das Prädikativ als Fokus	113
2.1.5. Der attributive Genitiv als Fokus	119
2.1.6. Restriktionen	121

2.2. Die doppelte Satzspaltung	125
2.3. Abgrenzung gegenüber ähnlichen Konstruktionen	128
2.3.1. Existenzsätze	129
2.3.2. <i>at</i> -Subjekt-Sätze in Extraposition	130
2.3.3. Die Mehrdeutigkeit der Konstruktion <i>Hvem der hjælper mig, er min ven/Wer mir hilft, ist mein Freund</i>	132
3. DIE SATZSPALTUNG IM RAHMEN DER GENERATIVEN TRANSFORMATIONSGRAMMATIK	134
3.0. Einleitung	134
3.1. Die Standardtheorie	134
3.2. Die Kritik an der Standardtheorie	140
3.3. Exkurs über die Kopula <i>være/sein</i>	147
3.4. Semantische Analyse	150
4. DIE SATZSPALTUNG IM RAHMEN DER TEXTLINGUISTIK	155
5. BESCHREIBUNG DES MATERIALS	163
5.1. Die Korpusanalyse	163
5.2. Die Informantenbefragung	179
5.3. Der Übersetzungsvergleich	185
6. SCHLUSSBEMERKUNGEN	187
7. ANMERKUNGEN	191
8. LITERATURANGABEN	208